

Odyssee 21

- [1] **τῇ δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλαυκῶπις Αθήνη,**
der aber nun auf den|Sinnen setzte Göttin eulen|äugig Athene,
- [2] **κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρονι Πηνελοπείῃ,**
der|Tochter des|Ikarios, verständigen Penelope,
- [3] **τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολιόν τε σίδηρον**
Bogen den|Freien hin|zustellen graues und Eisen
- [4] **ἐν μεγάροις Ὄδυσσος, ἀέθλια καὶ φόνου ἀρχήν.**
in Hallen des|Odysseus, Preise und des|Mordes Anfang.
- [5] **κλίμακα δ' ὑψηλὴν προσεβήσετο οἴο δόμοιο,**
die|Leiter aber hohe stieg|hinauf des|eigenen Hauses,
- [6] **εἶλετο δὲ κληῖδ' εὐκαμπτέα χειρὶ παχείη**
nahm|sich aber den|Schlüssel biegsamen mit|der|Hand dicken
- [7] **καλὴν χρυσείην· κώπη δ' ἐλέφαντος ἐπῆν.**
schöne goldene· der|Griff aber aus|Elfenbein war|aufgesetzt.
- [8] **βῆ δ' ἴμεναι θάλαμόνδε σὸν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶν**
ging aber zu|gehen zum|Schlafgemach|hin mit den|Dienstmädchen Frauen
- [9] **ἔσχατον· ἔνθα δέ οἱ κειμήλια κείτο ἄνακτος,**
zu|letzt· dort aber ihr Kleinodien lagen des|Herrn,
- [10] **χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος.**
Bronze und Gold und vielmühselig und Eisen.
- [11] **ἔνθα δὲ τόξον κείτο παλίντονον ἡδὲ φαρέτρη**
dort aber Bogen lag rück|gespannt und Köcher
- [12] **ἰοδόκος, πολλοὶ δ' ἔνεσαν στονόνετες ὁῖστοι,**
pfeil|tragend, viele aber waren stöhnend Pfeile,
- [13] **δῶρα τά οἱ ξεῖνος Λακεδαίμονι δῶκε τυχήσας**
Gaben die ihm der|Gastfreund in|Lakedaimon gab begegnet|habend
- [14] **Ἴφιτος Εύρυτίδης, ἐπιείκελος ἀθανάτοισι.**
Iphitos Sohn|des|Eurytos, gleich den|Unsterblichen.
- [15] **τὼ δ' ἐν Μεσσήνῃ ξυμβλήτην ἀλλήλοιν**
die|beiden aber in Messenē trafen|zusammen einander
- [16] **οἴκω ἐν Ὀρτιλόχῳ δαίφρονος. ἥτοι Ὄδυσσεὺς**
im|Haus in des|Ortilochos kampf|klugen. ja Odysseus
- [17] **ἥλθε μετὰ χρεῖος, τό ρά οἱ πᾶς δῆμος ὄφελλε·**
kam wegen einer|Schuld|forderung, die ja ihm das|ganze Volk schuldete·
- [18] **μῆλα γὰρ ἐξ Ιθάκης Μεσσήνιοι ἀνδρες ἀειραν**
Kleinvieh denn aus Ithakas Messenier Männer nahmen|weg
- [19] **νησὶ πολυκλήσι τριηκόσι' ἥδε νομῆας.**
mit|Schiffen vielbankigen dreihundert und Hirten.
- [20] **τῶν ἔνεκ' ἔξεσίην πολλὴν ὄδὸν ἥλθεν Ὄδυσσεὺς**
deren um|willen Erlaubnis großen Weg kam Odysseus
- [21] **παιδινὸς ἔων· πρὸ γὰρ ἥκε πατήρ ἄλλοι τε γέροντες.**
jugendlich seiend vor denn kam Vater andere und Greise.
- [22] **Ἴφιτος αὖθ' ἵππους διζήμενος, αἴ οἱ ὄλοντο**
Iphitos wieder Pferde suchend, die ihm gingen|zugrunde
- [23] **δώδεκα θήλειαι, ὑπὸ δ' ἡμίονοι ταλαιργοί·**
zwölf weibliche, unter aber Maultiere viel|arbeitende·
- [24] **αἴ δὴ οἱ καὶ ἔπειτα φόνος καὶ μοῖρα γένοντο,**
die ja ihm auch darauf Mord und Anteil|Schicksal wurden,
- [25] **ἔπειτα δὴ Διὸς υἱὸν ἀφίκετο καρτερόθυμον,**
als ja des|Zeus Sohn kam|an stark|herzigen,
- [26] **φῶθ' Ἡρακλῆα, μεγάλων ἐπιίστορα ἔργων,**
Mann Herakles, großer Kenner Taten,
- [27] **ὅς μιν ξεῖνον ἔόντα κατέκτανεν ὦ ἐνὶ οἴκω,**
der ihn Gastfreund seiend tötete|nieder dessen in Haus,
- [28] **σχέτλιος, οὐδὲ θεῶν ὅπιν ἥδεσατ' οὐδὲ τράπεζαν,**
unbarmherzig, und|nicht der|Götter Gunst scheute und|nicht Tisch,

- [29] τὴν ἦν οἱ παρέθηκεν· ἔπειτα δὲ πέφυε καὶ αὐτόν,
den welchen ihm setzte|hin danach aber erschlug auch ihn|selbst,
- [30] ἵππους δ' αὐτὸς ἔχε κρατερώνυχας ἐν μεγάροισι.
Pferde aber selbst hielt hart|hufige in Hallen.
- [31] τὰς ἔρεων Ὀδυσῆι συνήντετο, δῶκε δὲ τόξον,
jene fragend dem|Odysseus begegnete, gab aber Bogen,
- [32] τὸ πρὸν μέν ἔφόρει μέγας Εὔρυτος, αὐτὰρ ὁ παιδὶ¹
den zuvor zwar trug große Eurytos, aber er dem|Sohn
- [33] κάλλιπ' ἀποθυήσκων ἐν δώμασιν ὑψηλοῖσι.
ließ|zurück sterbend in Gemächern hohen.
- [34] τῷ δ' Ὀδυσεὺς ξίφος ὄξὺ καὶ ἄλκιμον ἔγχος ἔδωκεν,
dem aber Odysseus Schwert scharfes und wehrhaftes Speer gab,
- [35] ἀρχὴν ξεινοσύνης προσκηδέος· οὐδὲ τραπέζῃ
Anfang der|Gastfreundschaft zugehörigen- und|nicht Tisch
- [36] γνώτην ἀλλήλων πρὸν γὰρ Διὸς υἱὸς ἔπεφνεν
wurden|bekannt einander ehe denn des|Zeus Sohn erschlug
- [37] Ἰφιτον Εύρυτίδην, ἔπιείκελον ἀθανάτοισιν,
Iphitos Eurytiden, gleich den|Unsterblichen,
- [38] ὃς οἱ τόξον ἔδωκε. τὸ δ' οὐ ποτε δῖος Ὀδυσσεὺς
der ihm Bogen gab. den aber nicht je göttliche Odysseus
- [39] ἐρχόμενος πόλεμόνδε μελαινάων ἐπὶ νηῶν
kommend krieg|wärts der|schwarzen auf Schiffe
- [40] ἤρεῖτ', ἀλλ' αὐτοῦ μνῆμα ξείνοιο φίλοιο
nahm, aber daheim Andenken des|Gastfreundes lieben
- [41] κέσκετ' ἐνὶ μεγάροισι, φόρει δέ μιν ἦς ἐπὶ γαῖης.
lag in Hallen, trug aber es seiner|eigenen auf Erde.
- [42] ἡ δ' ὅτε δὴ θάλαμον τὸν ἀφίκετο δῖα γυναικῶν
sie aber als ja Schlafgemach den kam|an göttliche der|Frauen
- [43] οὐδόν τε δρύϊνον προσεβήσετο, τόν ποτε τέκτων
Schwelle und eichene schritt|heran, den einst Zimmermann
- [44] ζέσσεν ἔπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνεν,
glättete kundig und nach Richtschnur richtete,
- [45] ἐν δὲ σταθμοὺς ἄρσε, θύρας δ' ἐπέθηκε φαεινάς,
in aber Pfosten fügte, Türen aber setzte|auf leuchtende,
- [46] αὐτίκ' ἄρ' ἡ γ' ἰμάντα θοῶς ἀπέλυσε κορώνης,
sogleich nun sie ja Riemen schnell löste vom|Haken,
- [47] ἐν δὲ κληῖδ' ἥκε, θυρέων δ' ἀνέκοπτεν ὄχηας
hinein aber Schlüssel legte, der|Türen aber hob Riegel
- [48] ἄντα τιτυσκομένη· τὰ δ' ἀνέβραχεν ἡύτε ταῦρος
gerade zielend die aber dröhnten|auf wie Stier
- [49] βοσκόμενος λειμῶνι· τόσ' ἔβραχε καλὰ θύρετρα
weidend auf|der|Wiese so dröhnte schöne Türflügel
- [50] πληγέντα κληῖδι, πετάσθησαν δέ οἱ ὥκα.
geschlagen mit|dem|Schlüssel, flogen aber ihr rasch.
- [51] ἡ δ' ἄρ' ἐφ' ὑψηλῆς σανίδος βῆ· ἐνθα δὲ χηλοὶ¹
sie aber nun auf hohen Planke ging dort aber Kisten
- [52] ἔστασαν, ἐν δ' ἄρα τῇσι θυώδεα εἴματ' ἔκειτο.
standen, in aber nun in|diesen duftende Gewänder lagen.
- [53] ἐνθεν ὁρεξαμένη ἀπὸ πασσάλου αἴνυτο τόξον
davon ausgestreckt|habend von Pflock nahm|sich Bogen
- [54] αὐτῷ γωρυτῷ, ὃς οἱ περίκειτο φαεινός.
mit|dem|selben Etui, welcher ihm herum|lag heller.
- [55] ἐζομένη δὲ κατ' αὐθι, φίλοις ἐπὶ γούνασι θεῖσα,
sitzend aber nieder hier, lieben auf Knieen gesetzt|habend,
- [56] κλαῖε μάλα λιγέως, ἐκ δ' ἥρεις τόξον ἄνακτος.
weinte sehr hell, aus aber nahm Bogen des|Herrn.
- [57] ἡ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γύοιο,
sie aber als nun gesättigt|wurde viel|tränen|reichen Klage,
- [58] βῆ ρ' ἵμεναι μέγαρόνδε μετὰ μνηστῆρας ἀγαυοὺς
ging ja zu|gehen saal|wärts unter Freier hoch|mütige

- [59] **τόξον ἔχουσ'** ἐν χειρὶ παλίντονον ἡδὲ φαρέτρην
Bogen haltend in Hand rück|gespannt und Köcher
- [60] **ἰοδόκον· πολλοὶ δ'** ἔνεσαν στονόεντες ὁῖστοι·
pfeil|tragend· viele aber waren stöhnden Pfeile.
- [61] **τῇ δ' ἄρ' ἀμ' ἀμφίπολοι φέρον ὄγκιον,** ἔνθα σίδηρος
der aber nun zugleich Dienstmädchen trugen Kasten, wo Eisen
- [62] **κεῖτο πολὺς καὶ χαλκός, ἀεθλια τοῖο ἄνακτος.**
lag viel und Bronze, Preise des Herrn.
- [63] **ἡ δ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο δῖα γυναικῶν,**
sie aber als ja Freier kam|an göttliche der|Frauen,
- [64] **στῇ ρὰ παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο,**
stellte|sich ja neben Pfosten des|Hauses dicht gemachten,
- [65] **ἄντα παρειάων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα.**
gerade der|Wangen gefasst|habend glänzende Schleierbänder.
- [66] **ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ κεδνὴ ἐκάτερθε παρέστη.**
Dienstmagd aber nun ihr treue beiderseits stand|bei.
- [67] **αὐτίκα δὲ μνηστῆροι μετηύδα καὶ φάτο μῦθον.**
sogleich aber den|Freiern sprach und sagte Wort.
- [68] **κέκλυτέ μευ, μνηστῆρες ἀγήνορες, οἵ τόδε δῶμα**
hört meiner, Freier über|mütige, die dieses Haus
- [69] **ἔχραετ' ἔσθιέμεν καὶ πινέμεν ἐμμενὲς αἰεὶ**
pflegtet zu|essen und zu|trinken beständig immer
- [70] **ἀνδρὸς ἀποιχομένοιο πολὺν χρόνον· οὐδέ τιν' ἄλλην**
eines|Mannes abwesenden lange Zeit· und|nicht irgendeine andere
- [71] **μύθου ποιήσασθαι ἐπισχεσίην ἐδύνασθε,**
der|Rede zu|machen Verzögerung ihr|konntet,
- [72] **ἄλλ' ἐμὲ ίέμενοι γῆμαι θέσθαι τε γυναῖκα.**
aber mich begehrnd zu|heiraten zu|setzen und als|Frau.
- [73] **ἄλλ' ἄγετε, μνηστῆρες, ἐπεὶ τόδε φαίνετ' ἄεθλον.**
aber auf|dann, ihr|Freier, da dieses zeigt|sich als|Wettkampf.
- [74] **Θήσω γὰρ μέγα τόξον Ὄδυσσηος Θείοι·**
ich|werde|hinstellen denn großes Bogen des|Odysseus göttlichen.
- [75] **ὅς δέ κε ρηίτατ' ἐντανύσῃ βιὸν ἐν παλάμησι**
wer aber wohl am|leichtesten aus|spannen|möge Bogen in den|Handflächen
- [76] **καὶ διοϊστεύσῃ πελέκεων δυοκαίδεκα πάντων,**
und durch|schießen|möge der|Äxte zwölf aller,
- [77] **τῷ κεν ἄμ' ἐσποίμην, νοσφισσαμένη τόδε δῶμα**
dem wohl zugleich würde|ich|folgen, mich|abwendend dieses Haus
- [78] **κουρίδιον, μάλα καλόν, ἐνίπλειον βιότοιο,**
ehelich, sehr schön, voll des|Lebensunterhalts,
- [79] **τοῦ ποτὲ μεμνήσεσθαι ὁίμαι ἐν περ ὄνείρῳ.**
dessen einst mich|erinnern|werden meine|lich in sogar dem|Traum.
- [80] **Ἄντινος φάτο, καὶ ρ' Εὔμαιον ἀνώγει, δῖον ὑφορβόν,**
so sprach, und ja Eumaios befiehlt, edlen Schweinehirt,
- [81] **τόξον μνηστῆροις θέμεν πολιόν τε σίδηρον.**
Bogen den|Freiern hin|zustellen graues und Eisen.
- [82] **δακρύσας δ' Εὔμαιος ἐδέξατο καὶ κατέθηκε·**
Tränen|vergossen|habend aber Eumaios nahm|entgegen und setzte|hin-
- [83] **κλαῖε δὲ βουκόλος ἄλλοθ', ἐπεὶ ἵδε τόξον ἄνακτος.**
weinte aber Rinderhirt anderswo, als sah den|Bogen des|Herrn.
- [84] **Ἄντινος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὄνόμαζε·**
Antinoos aber schalt ein|Wort und sagte aus und benannte-
- [85] **νήπιοι ἀγροιῶται, ἐφημέρια φρονέοντες,**
törichte Landleute, für|einen|Tag denkend,
- [86] **ἄ δειλώ, τί νυ δάκρυ κατείβετον ἡδὲ γυναικὶ**
ach ihr|Elenden, warum denn Träne lässt|ihr|beide|herab und der|Frau
- [87] **θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινετον ἦ τε καὶ ἄλλως**
den|Mut in den|Brüsten röhrt|ihr|beide ihr und auch ohnehin
- [88] **κεῖται ἐν ἄλγεσι θυμός, ἐπεὶ φίλον ὥλεσ' ἀκοίτην.**
liegt in Schmerzen der|Mut, seit lieben verlor Gemahl.

- [89] **ἀλλ’ ἀκέων δαίνυσθε καθήμενοι, ἡὲ θύραζε**
aber schweigend schmauset sitzend, oder hinaus
- [90] **κλαίετον ἔξελθόντε, κατ’ αὐτόθι τόξα λιπόντε,**
weint|ihrl|beide hinaus|getreten|seiend, an Ort|und|Stelle die|Bögen zurück|gelassen|habend,
- [91] **μνηστήρεσσιν ἄεθλον ἀάστον· οὐ γάρ οἶω**
den|Freieren Wettkampf un|heilvoll nicht denn ich|meine
- [92] **ρηϊδίως τόδε τόξον ἔύξον εντανύεσθαι.**
leicht diesen Bogen wohl|glatt zu|spannen.
- [93] **οὐ γάρ τις μέτα τοῖος ἀνὴρ ἐν τοίσδεσι πᾶσιν**
nicht denn irgendein unter so|beschaffener Mann in diesen allen
- [94] **οῖος Ὄδυσσεὺς ἔσκεν· ἔγὼ δέ μιν αὐτὸς ὅπωπα,**
wie Odysseus war ich aber ihn selbst habe|gesehen,
- [95] **καὶ γὰρ μνήμων εἰμί, πάις δ’ ἔτι νήπιος ἦα.**
auch denn eingedenk bin, Kind aber noch unerfahren war.
- [96] **ἄς φάτο, τῷ δ’ ἄρα θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἐώλπει**
so sprach, dem aber nun Mut in den|Brüsten hoffte
- [97] **νευρὴν ἐντανύειν διοϊστεύσειν τε σιδήρου.**
die|Sehne zu|spannen durch|schießen|zu|werden und des|Eisens.
- [98] **ἡτοι ὁῖστοῦ γε πρῶτος γεύσεσθαι ἔμελλεν**
ja des|Pfeils wenigstens zuerst kosten|zu|werden war|im|Begriff
- [99] **ἐκ χειρῶν Ὄδυσσηος ἀμύμονος, δὸν τότ’ ἀτίμα**
aus den|Händen des|Odysseus tadellosen, den damals entehrte
- [100] **ἡμενος ἐν μεγάροις, ἐπὶ δ’ ὥρνυε πάντας ἐταίρους.**
sitzend in den|Hallen, dazu aber spronte alle Gefährten.
- [101] **τοῖσι δὲ καὶ μετέειφ’ ιερὴ ἴς Τηλεμάχοιο·**
zu|diesen aber auch sprach heilige Kraft des|Telemachos.
- [102] **ῷ πόποι, ἦ μάλα με Ζεὺς ἄφρονα θῆκε Κρονίων·**
o wehe, wahrlich sehr mich Zeus un|verständig machte Kronide.
- [103] **μήτηρ μέν μοί φησι φίλη, πινυτή περ ἔοῦσα,**
Mutter zwar mir sagt lieb, verständig gar seiend,
- [104] **ἄλλω ἄμ’ ἔψεσθαι νοσφισσαμένη τόδε δῶμα·**
einem|anderen zugleich sich|anschließen|zu|werden sich|abwendend dieses Haus:
- [105] **αὐτὰρ ἔγὼ γελώ καὶ τέρπομαι ἄφρονι θυμῷ.**
aber ich lache und freue|mich un|verständigem Sinn.
- [106] **ἀλλ’ ἄγετε, μνηστήρες, ἐπεὶ τόδε φαίνετ’ ἄεθλον,**
aber auf|dann, ihr|Freier, da dieses zeigt|sich als|Wettkampf,
- [107] **οἴη νῦν οὐκ ἔστι γυνὴ κατ’ Ἀχαιΐδα γαῖαν,**
wie jetzt nicht ist Frau durch achäische Erde,
- [108] **οὔτε Πύλου ιερῆς οὔτ’ Ἀργεος οὔτε Μυκήνης·**
weder von|Pylos heiligen noch von|Argos noch von|Mykene.
- [109] **οὔτ’ αὐτῆς Ίθάκης οὔτ’ ἡπείροιο μελαίνης·**
noch selbst von|Ithaka noch des|Festlands dunklen.
- [110] **καὶ δ’ αὐτοὶ τόδε γ’ ἵστε· τί με χρὴ μητέρος αἴνου**
und doch selbst dieses ja wisst was mich nötig|ist der|Mutter Lobes
- [111] **ἀλλ’ ἄγε μὴ μύνησι παρέλκετε μηδ’ ἔτι τόξου**
aber auf nicht mit|Ausflüchten zieht|hin und|nicht mehr des|Bogens
- [112] **δηρὸν ἀποτρωπάσθε τανυστόος, ὄφρα ἵδωμεν.**
lange weicht|zurück des|Gespannten, so|dass wir|sehen.
- [113] **καὶ δέ κεν αὐτὸς ἔγὼ τοῦ τόξου πειρησαίμην.**
und aber wohl selbst ich des Bogens würde|versuchen.
- [114] **εἰ δέ κεν ἐντανύσω διοϊστεύσω τε σιδήρου,**
wenn aber wohl ich|spannen|möge durch|schießen|möge und des|Eisens,
- [115] **οὐ κέ μοι ἀχνυμένῳ τάδε δώματα πότνια μήτηρ**
nicht wohl mir trauerndem diese Hallen erhabene Mutter
- [116] **λείποι ἄμ’ ἄλλω ιοῦσ’, ὅτ’ ἔγὼ κατόπισθε λιποίμην**
ließe zugleich einem|anderen gehend, wenn ich hinten|nach bliebe
- [117] **οῖος τ’ ἥδη πατρὸς ἀέθλια κάλ’ ἀνελέσθαι.**
fähig ja schon des|Vaters Preise schöne aufzunehmen.
- [118] **ἦ καὶ ἀπ’ ὕμοιν χλαῖναν θέτο φοινικόεσσαν**
ja auch von den|Schultern Umhang legte purpurnen

- [119] ὁρθὸς ἀναίξας, ἀπὸ δὲ ξίφος ὁξὺ θέτ’ ὥμων.
aufrecht emporgesprungen, von aber Schwert scharfes legte von|den|Schultern.
- [120] πρῶτον μὲν πελέκεας στῆσεν, διὰ τάφρον ὁρύζας
zuerst zwar Äxte stellte, durch Graben gegraben|habend
- [121] πᾶσι μίαν μακρήν, καὶ ἐπὶ στάθμην θύεν,
allen eine lange, und nach Richtschnur richtete,
- [122] ἀμφὶ δὲ γαῖαν ἔναξε· τάφος δ’ ἔλε πάντας ἰδόντας,
ringsum aber Erde schüttete Staunen aber ergriff alle gesehen|habende,
- [123] ὡς εὐκόσμως στῆσε· πάρος δ’ οὐ πώ ποτ’ ὄπωπει.
wie wohlgeordnet stellte zuvor aber nicht noch je gesehen|gehabt.
- [124] στῇ δ’ ἄρ’ ἐπ’ οὐδὸν ἵων καὶ τόξου πειρήτιζε.
trat aber nun auf Schwelle gehend und des|Bogens versuchte.
- [125] τρὶς μέν μιν πελέμιξεν ἐρύσσεσθαι μενεαίνων,
dreimal zwar ihn erschütterte zu|ziehen|zu|werden begehrend,
- [126] τρὶς δὲ μεθῆκε βίης, ἐπιελπόμενος τό γε θυμῷ,
dreimal aber ließ|er|ab der|Kraft, erwartend dies ja im|Sinn,
- [127] νευρὴν ἐντανύειν διοϊστεύσειν τε σιδήρου.
die|Sehne zu|spannen durch|schießen|zu|werden und des|Eisens.
- [128] καὶ νῦ κε δῆ ἐτάνυσσε βίη τὸ τέταρτον ἀνέλκων,
und nun wohl freilich spannte mit|Gewalt das vierte herauf|ziehend,
- [129] ἀλλ’ Οδυσσεὺς ἀνένευε καὶ ἔσχεθεν ίέμενόν περ.
aber Odysseus winkte|ab und hielt|zurück den|Drängenden ja.
- [130] τοῖς δ’ αὔτις μετέειφ’ ιερὴ ἵς Τηλεμάχοιο.
zu|denen aber wiederum sprach heilige Kraft des|Telemachos.
- [131] Ὡ πόποι, ἦ καὶ ἐπειτα κακός τ’ ἔσομαι καὶ ἄκικυς,
o wehe, wahrlich auch dann schlecht und werde|lich|sein und kraftlos,
- [132] ἡὲ νεώτερός είμι καὶ οὐ πώ χερσὶ πέποιθα
oder jünger bin und nicht noch Händen vertraue|lich
- [133] ἄνδρ’ ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρότερος χαλεπήνῃ.
Mann abzuwehren, wenn jemand zuerst hart|zürne.
- [134] ἀλλ’ ἄγεθ’, οἴ περ ἐμεῖο βίη προφερέστεροί ἔστε,
aber auf|nun, die ja meiner an|Kraft überlegener seid,
- [135] τόξου πειρήσασθε, καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.
des|Bogens versucht, und vollenden|wir Wettkampf.
- [136] ὡς εἰπὼν τόξον μὲν ἀπὸ ἔο θῆκε χαμᾶζε,
so gesagt|habend Bogen zwar von sich setzte zu|Boden,
- [137] κλίνας κολλητῆσιν ἔϋξεστης σανίδεσσιν,
neigend geleimten wohl|geglätteten Planken,
- [138] αὐτοῦ δ’ ὠκὺ βέλος καλῇ προσέκλινε κορώνῃ,
eben|da aber schnell|es Geschoss schönem lehnte|an Haken,
- [139] ἄψ δ’ αὔτις κατ’ ἄρ’ ἔζετ’ ἐπὶ θρόνου ἔνθεν ἀνέστη.
wieder aber abermals hinab nun setzte|sich auf dem|Stuhl wovon stand|auf.
- [140] τοῖσιν δ’ Ἀντίνοος μετέφη, Εὔπειθεος υἱός.
zu|diesen aber Antinoos sprach, des|Eugeithes Sohn,
- [141] ὄρνυσθ’ ἔξείης ἐπιδέξια πάντες ἐταῖροι,
ordnet|euch der|Reihe|nach rechts|herum alle Gefährten,
- [142] ἀρξάμενοι τοῦ χώρου ὄθεν τέ περ οίνοχοεύει.
begonnen|habend des Bereichs wovon und ja schenkt|Wein|aus.
- [143] ὡς ἔφατ’ Ἀντίνοος, τοῖσιν δ’ ἐπιήνδανε μῦθος.
so sagte|er Antinoos, denen aber gefiel Wort.
- [144] Λειώδης δὲ πρῶτος ἀνίστατο, Ἕνοπος υἱός,
Leiōdēs aber zuerst stand|auf, des|Enops Sohn,
- [145] ὃ σφι θυσκόος ἔσκε, παρὰ κρητῆρα δὲ καλὸν
der ihnen Opfer|deuter war, bei Misch|krug aber schönen
- [146] ἵζε μυχοίταος αἰεί· ἀτασθαλίαι δέ οἱ οἴω
saß innerst|sitzend immer Frevel aber ihm allein
- [147] ἔχθραι ἔσαν, πᾶσιν δὲ νεμέσσα μνηστήρεσσιν.
feindlich waren, allen aber Tadel den|Freiern.
- [148] ὃς ῥα τότε πρῶτος τόξον λάβε καὶ βέλος ὠκύ.
der ja damals zuerst Bogen nahm und Geschoss schnell.

- [149] στῆ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἴων καὶ τόξου πειρήτιζεν,
trat aber nun auf Schwelle gehend und des|Bogens versuchte,
- [150] οὐδέ μιν ἐντάνυσε· πρὶν γὰρ κάμε χεῖρας ἀνέλκων
und|nicht ihn spannte· ehe denn ermüdete Hände empor|ziehend
- [151] ἀτρίπτους ἀπαλάς· μετὰ δὲ μνηστῆροιν ἔειπεν·
un|abgenutzt weiche· zuunter aber den|Freiern sagte.
- [152] ὦ φίλοι, οὐ μὲν ἐγὼ τανύω, λαβέτω δὲ καὶ ἄλλος.
o Freunde, nicht zwar ich spanne, nehme|soll aber und ein|Anderer.
- [153] πολλοὺς γὰρ τόδε τόξον ἀριστῆας κεκαδήσει
viele denn dieses Bogen Beste wird|betrüben
- [154] θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ ἡ πολὺ φέρτερόν ἔστι
des|Mutes und der|Seele, da ja viel besser|es ist
- [155] τεθνάμεν ἡ ζώοντας ἀμαρτεῖν, οὐ θ' ἐνεκ' αἰεὶ^z
gestorben|zu|sein oder lebend verfehlen, worum ja um|willen immer
- [156] ἐνθάδ' ὀμιλέομεν, ποτιδέγμενοι ἡματα πάντα.
hier verkehren|wir, erwartend Tage alle.
- [157] νῦν μέν τις καὶ ἐλπετ' ἐνὶ φρεσὶν ἡδὲ μενοινᾶ
jetzt zwar einer auch hofft in den|Sinnen und begeht
- [158] γῆμαι Πηνελόπειαν, Θούσσηος παράκοιτιν.
heiraten Penelope, des|Odysseus Gemahlin.
- [159] αὐτάρ εἶπὴν τόξου πειρήσεται ἡδὲ ἵδηται,
aber wenn|sobald des|Bogens wird|versuchen und sehen|möge,
- [160] ἄλλην δή τιν' ἔπειτα Ἀχαιιάδων ἔϋπεπλων
andere ja irgendeine dann der|Achaierinnen wohl|bekleideten
- [161] μνάσθω ἔεδνοισιν διζήμενος· ἡ δέ κ' ἔπειτα
werbe mit|Braut|preisen suchend· sie aber wohl dann
- [162] γήμαιθ' ὃς κε πλεῖστα πόροι καὶ μόρσιμος ἔλθοι.
würde|heiraten der wohl am|meisten gäbe und schicksals|gemäß käme.
- [163] ὥς ἄρ' ἐφώνησεν καὶ ἀπὸ ἔο τόξον ἔθηκε,
so nun sprach und von sich Bogen legte,
- [164] κλίνας κολλητῆσιν ἔϋξεστης σανίδεσσιν,
neigend geleimten wohl|geglätteten Planken,
- [165] αὐτοῦ δ' ὥκῳ βέλος καλῇ προσέκλινε κορώνῃ,
eben|da aber schnell|es Geschoss schönem lehnte|an Haken,
- [166] ἄψ δ' αὔτις κατ' ἄρ εζετ' ἐπὶ θρόνου ἐνθεν ἀνέστη.
wieder aber abermals hinab nun setzte|sich auf dem|Stuhl wovon stand|auf.
- [167] Ἄντινος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
Antinoos aber schalt Wort und sagte aus und benannte.
- [168] Λειῶδες, ποιόν σε ἔπος φύγεν ἔρκος ὁδόντων,
Leiōdes, was|für|ein dich Wort entwic Peace der|Zähne,
- [169] δεινόν τ' ἀργαλέον τε, νεμεσσῶμαι δέ τ' ἀκούων
furchtbar und beschwerlich und, entrüstet|lich aber und hörend
- [170] εἰ δὴ τοῦτο γε τόξον ἀριστῆας κεκαδήσει
wenn ja dieses doch Bogen Beste wird|betrüben
- [171] θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ οὐ δύνασαι σὺ τανύσσαι.
des|Mutes und der|Seele, weil nicht kannst du zu|spannen.
- [172] οὐ γάρ τοι σέ γε τοῖον ἐγείνατο πότνια μήτηρ
nicht denn dir dich ja solchen gebar erhabene Mutter
- [173] οἴον τε ρύτηρα βιοῦ τ' ἔμεναι καὶ διστῶν·
fähig und Lenker des|Bogens und zu|sein und der|Pfeile.
- [174] ἄλλ' ἄλλοι τανύουσι τάχα μνηστῆρες ἀγαυοί.
aber andere spannen bald Freier hoch|mütige.
- [175] ὥς φάτο, καί ὁ ἐκέλευσε Μελάνθιον, αἰπόλον αἰγῶν·
so sprach|er, und ja befahl Melanthios, Ziegen|hirten der|Ziegen.
- [176] ἄγρει δή, πῦρ κεῖον ἐνὶ μεγάροισι, Μελανθεύ,
auf|denn ja, Feuer zündel|an in Hallen, Melantheus,
- [177] πᾶρ δὲ τίθει δίφρον τε μέγαν καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,
neben aber stelle Hocker und großen und Felle auf dar|auf,
- [178] ἐκ δὲ στέατος ἐνεικε μέγαν τροχὸν ἐνδον ἐόντος,
aus aber Fettes brachte großen Rad innen seiend|es,

- [179] ὄφρα νέοι θάλποντες, ἐπιχρίοντες ἀλοιφῇ,
damit Jüngere wärmend, einreibend mit|Salbe,
- [180] τόξου πειρώμεσθα καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.
des|Bogens versuchen|wir und vollenden|wir Wettkampf.
- [181] ὡς φάτ', ὁ δ' αἴψ' ἀνέκαιε Μελάνθιος ἀκάματον πῦρ,
so sagte|er, der aber sogleich entzündete Melanthios unermüdlich|es Feuer,
- [182] πᾶρ δὲ φέρων δίφρον θῆκεν καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,
neben aber tragend Hocker stellte und Felle auf dar|auf,
- [183] ἐκ δὲ στέατος ἔνεικε μέγαν τροχὸν ἐνδον ἔόντος
aus aber Fettes brachte großen Rad innen seiend|es
- [184] τῷ ρά νέοι θάλποντες ἐπειρῶντ· οὐδ' ἐδύναντο
mit|dem ja Jüngere wärmend versuchten· und|nicht konnten
- [185] ἐντανύσαι, πολλὸν δὲ βίης ἐπιδευέες ἥσαν.
spannen, viel aber an|Kraft mangelnd waren.
- [186] Ἀντίνοος δ' ἔτ' ἐπεῖχε καὶ Εύρυμαχος θεοειδής,
Antinoos aber noch drängte|weiter und Eurymachos gott|ähnlich,
- [187] ἀρχοὶ μνηστήρων· ἀρετῇ δ' ἔσαν ἔξοχ' ἄριστοι.
Anführer der|Freier· an|Tüchtigkeit aber waren hervorragend Beste.
- [188] τῷ δ' ἔξ οἴκου βῆσαν ὁμαρτήσαντες ἄμ' ἄμφω
die|beiden aber aus des|Houses gingen zusammen|getreten zusammen beide
- [189] βουκόλος ἡδὲ συφορβὸς Ὀδυσσῆος θείοι·
Rinder|hirt und Schweine|hirt des|Odysseus göttlichen·
- [190] ἐκ δ' αὐτὸς μετὰ τοὺς δόμου ήλυθε δῖος Ὀδυσσεύς.
aus aber selbst nach sie des|Houses ging göttlich Odysseus.
- [191] ἀλλ' ὅτε δή ρ' ἐκτὸς θυρέων ἔσαν ἡδὲ καὶ αὐλῆς,
aber als ja nun außerhalb der|Türen waren und auch des|Hofes,
- [192] φθεγξάμενός σφ' ἐπέεσσι προσηγόνα μειλιχίοισι·
angesprochen|habend sie mit|Worten redete|an sanften·
- [193] βουκόλε καὶ σύ, συφορβέ, ἐπος τί κε μυθησαίμην,
Rinder|hirt und du, Schweine|hirt, Wort was wohl würde|lich|sagen,
- [194] ἦ αὐτὸς κεύθω φάσθαι δέ με θυμὸς ἀνώγει.
oder selbst verberge|lich sagen aber mich Sinn befiehlt.
- [195] ποιοί κ' εἴτ' Ὀδυσσῆι ἀμυνέμεν, εἴ ποθεν ἔλθοι
welcher|Art wohl wäret|ihr dem|Odysseus zu|abwehren, wenn von|irgendwo käme
- [196] ὥδε μάλ' ἔξαπίνης καί τις θεὸς αὐτὸν ἐνείκαι
hierher sehr plötzlich und irgend|einer Gott ihn brächte
- [197] ἦ κε μνηστήρεσσιν ἀμύνοιτ' ἦ Ὀδυσσῆι
oder wohl den|Freieren würdet|abwehren oder dem|Odysseus
- [198] εἴπαθ' ὅπως ὑμέας κραδίη θυμός τε κελεύει.
sagt wie euch Herz Sinn und befiehlt.
- [199] τὸν δ' αὗτε προσέειπε βιῶν ἐπιβουκόλος ἀνήρ·
den aber wiederum sprach|zu der|Rinder Rinder|aufseher Mann·
- [200] Ζεῦ πάτερ, αἱ γὰρ τοῦτο τελευτήσειας ἐέλδωρ,
Zeus Vater, ach denn dieses würdest|du|vollenden Wunsch,
- [201] ὡς ἔλθοι μὲν κεῖνος ἀνήρ, ἀγάγοι δέ ἐ δαίμων·
dass käme|wohl zwar jener Mann, brächte|wohl aber ihn Gott·
- [202] γνοίης χ' οἴη ἐμὴ δύναμις καὶ χείρες ἐπονται.
würdest|erkennen wohl wie|geartet meine Kraft und Hände folgen.
- [203] ὡς δ' αὕτως Εὔμαιος ἐπεύχετο πᾶσι θεοῖσι
so aber ebenso Eumaios betete allen Göttern
- [204] νοστῆσαι Ὀδυσσῆα πολύφρονα ὄνδε δόμονδε.
heimzukehren Odysseus viel|klugen diesen Haus|hin.
- [205] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τῶν γε νόον νημερτέ' ἀνέγνω,
aber als ja derer doch Sinn irrtumslos erkannte|er,
- [206] ἔξαυτίς σφ' ἐπέεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·
wiederum sie mit|Worten antwortend redete|an·
- [207] ἐνδον μὲν δὴ ὅδ' αὐτὸς ἐγώ, κακὰ πολλὰ μογήσας
drinnen zwar ja dieser selbst ich, Übles viele gelitten|habend
- [208] ἡλυθον είκοστῷ ἔτεϊ ἐς πατρίδα γαῖαν.
kam im|zwanzigsten Jahr in väterliche Erde.

- [209] γινώσκω δ' ὡς σφῶιν ἐελδομένοισιν ίκάνω
erkenne|ich aber dass euch|beiden den|Ersehnten ankomme|ich
- [210] οἴοισι δμώων· τῶν δ' ἄλλων οὕ τευ ἄκουσα
den|einzigem der|Knechte· derer aber anderen nicht irgend|eines hörte|ich
- [211] εὔξαμένους ἐμὲ αὔτις ὑπότροπον οίκαδ' ίκέσθαι.
des|gebetet|habenden mich wieder zurück|kehrend heim anzukommen.
- [212] σφῶιν δ', ὡς ἔσταί περ, ἀληθείην καταλέξω.
euch|beiden aber, wie wird|sein doch, Wahrheit werde|darlegen.
- [213] εἰ χ' ὑπ' ἔμοιγε θεὸς δαμάσῃ μνηστῆρας ἀγαυούς,
wenn wohl für mich|ja Gott bezwinge die|Freier hoch|mütigen,
- [214] ἄξομαι ἀμφοτέροις ἀλόχους καὶ κτήματ' ὀπάσσω
werde|führen den|beiden Ehefrauen und Besitztümer werde|zuweisen
- [215] οἰκία τ' ἔγγὺς ἐμεῖο τετυγμένα· καὶ μοι ἔπειτα
Häuser und nahe meiner gebaut|seiend und mir dann
- [216] Τηλεμάχου ἐτάρω τε κασιγνήτω τε ἔσεσθον.
des|Telemachos Gefährten und Brüdern und werdet|ihr|zwei|sein.
- [217] εἰ δ' ἄγε δή, καὶ σῆμα ἀριφραδὲς ἄλλο τι δείξω,
wenn aber auf nun, auch Zeichen sehr|deutlich anderes irgendein werde|zeigen,
- [218] ὄφρα μ' ἐν γνῶτον πιστωθῆτόν τ' ἐνὶ θυμῷ,
damit mich gut erkennt|ihr|beide überzeugt|werdet|ihr|beide und in Sinn,
- [219] οὐλήν, τήν ποτέ με σūς ἥλασε λευκῷ ὄδόντι
Narbe, die einst mich Schwein stieß mit|weißem Zahn
- [220] Παρνησόνδ' ἐλθόντα σὸν υἱάσιν Αύτολύκοιο.
nach|Parnass gekommen|seiend mit Söhnen des|Autolykos.
- [221] ὡς εἰπὼν ράκεα μεγάλης ἀποέργαθεν οὐλῆς.
so gesagt|habend Lumpen großen entfernte|er der|Narbe.
- [222] τὰ δ' ἐπεὶ εἰσιδέτην εῦ τ' ἐφράσσαντο ἔκαστα,
die|beiden aber als sahen|sie|beide gut und erkannten jedes|Einzelne,
- [223] κλαίον ἄρ' ἀμφ' Ὀδυσῆϊ δαίφρονι χεῖρε βαλόντε,
weinten|sie ja um Odysseus kampf|klugen Hände geworfen|habend,
- [224] καὶ κύνεον ἀγαπαζόμενοι κεφαλήν τε καὶ ὄμοις
und küsstend liebkosend Kopf und auch Schultern
- [225] ὡς δ' αὔτως Ὄδυσεὺς κεφαλὰς καὶ χεῖρας ἔκυσσε.
so aber ebenso Odysseus Köpfe und Hände küsste.
- [226] καὶ νύ κ' ὄδυρομένοισιν ἔδυ φάος ἡελίοιο,
und nun wohl den|Klagenden unterging Licht der|Sonne,
- [227] εἰ μὴ Ὄδυσσεὺς αὐτὸς ἐρύκακε φώνησέν τε·
wenn nicht Odysseus selbst hielt|zurück sprach und,
- [228] παύεσθον κλαυθμοῖο γόοιό τε, μή τις ἵδηται
hört|auf|ihr|beide des|Weinens der|Klage und, nicht jemand sehe
- [229] ἔξελθὼν μεγάροιο, ἀτὰρ εἴπησι καὶ εἴσω.
hinaus|gegangen|seiend des|Saales, aber sage auch nach|innen.
- [230] ἄλλὰ προμνηστῖνοι ἐσέλθετε, μηδ' ἄμα πάντες,
aber voraus geht|hinein, und|nicht zugleich alle,
- [231] πρῶτος ἔγω, μετὰ δ' ὅμμες· ἀτὰρ τόδε σῆμα τετύχθω·
zuerst ich, nach aber ihr· aber dieses Zeichen sei|bereitet.
- [232] ἄλλοι μὲν γὰρ πάντες, ὅσοι μνηστῆρες ἀγαυοί,
andere zwar denn alle, so|viele Freier hoch|mütige,
- [233] οὐκ ἔάσουσιν ἐμοὶ δόμεναι βιὸν ἡδὲ φαρέτρην·
nicht werden|lassen mir zu|geben Bogen und Köcher.
- [234] ἄλλὰ σύ, δι' Εὔμαιε, φέρων ἀνὰ δώματα τόξον
aber du, edler Eumaios, tragend durch Gemächer Bogen
- [235] ἐν χείρεσσιν ἐμοὶ θέμεναι, εἰπεῖν δὲ γυναιξὶ¹
in Händen mir zu|setzen, sagen aber den|Frauen
- [236] κληῖσαι μεγάροιο θύρας πυκινῶς ἀραρύιας,
zu|verschließen des|Saales Türen dicht gefügt|seiend,
- [237] ἦν δέ τις ἡ στοναχῆς ἡὲ κτύπου ἔνδον ἀκούσῃ
wenn aber jemand oder des|Stöhnens oder des|Getöses drinnen hören|möge
- [238] ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μή τι θύραζε
der|Männer unsern in Einfriedungen, nicht irgend|etwas zur|Tür|hinaus

- [239] προβλώσκειν, ἀλλ' αύτοῦ ἀκὴν ἔμεναι παρὰ ἔργῳ.
hinaus|gehen, sondern dort|selbst still sein bei der|Arbeit.
- [240] σοὶ δέ, Φιλοίτιε δῖε, Θύρας ἐπιτέλλομαι αὐλῆς
dir aber, Philoitiis edler, Türen befehle|ich des|Hofes
- [241] κληῖσαι κληῖδι, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἰῆλαι.
zu|verschließen mit|Schlüssel, schnell aber auf Fessel legen.
- [242] ὡς εἰπὼν εἰσῆλθε δόμους εὖ ναιετάοντας.
so gesagt|habend ging|hinein Gemächer gut bewohnt|seiend.
- [243] ἔζετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρον ἴών, ἔνθεν περ ἀνέστη·
setzte|sich darauf auf Sitz gehend, wovon ja stand|auf.
- [244] ἐς δ' ἄρα καὶ τῷ δμῶε ἵτην θείου Ὀδυσῆος.
zu aber nun auch die|beiden Diener gingen des|göttlichen des|Odysseus.
- [245] Εύρυμαχος δ' ἥδη τόξον μετὰ χερσὶν ἐνώμα,
Eurymachos aber schon Bogen mit Händen wendete,
- [246] θάλπων ἔνθα καὶ ἔνθα σέλα πυρός· ἀλλά μιν οὔδ' ὡς
wärmend hier und dort mit|Glanz des|Feuers· aber ihn nicht so
- [247] ἐντανύσαι δύνατο, μέγα δ' ἔστενε κυδάλιμον κῆρ·
zu|spannen vermochte|er, sehr aber seufzte edles Herz·
- [248] ὀχθήσας δ' ἄρα εἴπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὄνόμαζεν·
entrüstet|habend aber nun sagte Wort und sprach und aus benannte·
- [249] ὡ πόποι, ἦ μοι ἄχος περὶ τ' αύτοῦ καὶ περὶ πάντων·
o ach, wahrlich mir Schmerz um und um|ihm und um aller-
- [250] οὐ τι γάμου τοσσοῦτον ὀδύρομαι, ἀχνύμενός περ·
nicht irgend|etwas der|Hochzeit so|groß beklage|lich, trauernd ja·
- [251] εἰσὶ καὶ ἄλλαι πολλαὶ Ἀχαιίδες, αἱ μὲν ἐν αὐτῇ
es|gibt und andere viele Achaierinnen, die zwar in selbst
- [252] ἀμφιάλῳ Ιθάκῃ, αἱ δ' ἄλλησιν πολίεσσιν·
meer|umgürteten Ithaka, die aber anderen Städten·
- [253] ἀλλ' εἰ δὴ τοσσόνδε βίης ἐπιδευέες εἰμὲν
aber wenn ja so|sehr an|Kraft mangelhaft wir|sind
- [254] ἀντιθέου Ὀδυσῆος, ὅτ' οὐ δυνάμεσθα τανύσσαι
des|göttlichen des|Odysseus, wenn nicht vermögen|wir zu|spannen
- [255] τόξον· ἐλεγχείη δὲ καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι.
Bogen· Schande aber auch den|Kommenden zu|erfahren.
- [256] τὸν δ' αὐτὸν Ἀντίνοος προσέφη, Εὔπειθεος υἱός·
den aber wiederum Antinoos redete|jan, des|Eugeithes Sohn·
- [257] Εύρυμαχ', οὐχ οὕτως ἔσται· νοέεις δὲ καὶ αὐτός.
Eurymachos, nicht so wird|sein erkennst|du aber auch selbst.
- [258] νῦν μὲν γάρ κατὰ δῆμον ἔօρτὴ τοῖο θεοῖο
jetzt zwar denn im Volk Fest des Gottes
- [259] ἀγνή· τίς δέ κε τόξα τιταίνοιτ' ἄλλὰ ἔκηλοι
heilig· wer aber wohl Bögen spannen|würde aber ruhig
- [260] κάτθετ'· ἀτὰρ πελέκεάς γε καὶ εἴ κ' εἰώμεν ἄπαντας
legt|nieder· aber Äxte ja und wenn wohl lassen|wir alle
- [261] ἔστάμεν· οὐ μὲν γάρ τιν' ἀναιρήσεσθαι οἶω,
aufzustellen· nicht zwar denn irgendeinen aufheben|zu|werden meine|ich,
- [262] ἐλθόντ' ἐς μέγαρον Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος.
gekommen|seiend in Saal des|Laertiaden des|Odysseus.
- [263] ἀλλ' ἄγετ', οἰνοχόος μὲν ἐπαρξάσθω δεπάεσσιν,
aber auf, Weinschenker zwar soll|beginnen mit|Beichern,
- [264] ὄφρα σπείσαντες καταθείομεν ἀγκύλα τόξα·
damit libierend nieder|legen|wir gekrümmte Bögen·
- [265] ἡῶθεν δὲ κέλεσθε Μελάνθιον, αἰπόλον αἰγῶν,
beim|Morgen aber befehlt Melanthios, Ziegen|hirten der|Ziegen,
- [266] αἴγας ἄγειν, αἱ πᾶσι μέγ' ἔξοχοι αἰπολίοισιν,
Ziegen zu|führen, die allen sehr hervorragend bei|Ziegenhirten,
- [267] ὄφρ' ἐπὶ μηρίᾳ θέντες Ἀπόλλωνι κλυτοτόξῳ
damit auf Schenkel|stücke gesetzt|habend dem|Apollon berühmt|Bogen
- [268] τόξου πειρώμεσθα καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.
des|Bogens versuchen|wir und vollenden|wir Wettkampf.

- [269] ὥς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.
so sagte Antinoos, denen aber gefiel Wort.
- [270] τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν,
denen aber Herolde zwar Wasser auf Hände gossen,
- [271] κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,
Jünglinge aber Misch|krüge füllten des|Tranks,
- [272] νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν.
verteilten aber nun allen begonnen|habend Bechern.
- [273] οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σπεῖσάν τ' ἐπιόν θ' ὄσον ἡθελε θυμός,
sie aber als nun libiert|habend und tranken und soviel wollte Sinn,
- [274] τοῖς δὲ δολοφρονέων μετέφη πολύμητις Ὄδυσσεύς·
zu|denen aber list|denkend sprach viel|ratender Odysseus.
- [275] κέκλυτέ μευ, μνηστῆρες ἀγακλειτῆς βασιλείης·
hört meiner, Freier hoch|ruhmvoller Königs|herrschaft·
- [276] ὅφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει·
damit ich|sage die mich Sinn in Brüsten befiehlt·
- [277] Εύρυμαχον δὲ μάλιστα καὶ Ἀντίνοον θεοειδέα
Eurymachos aber am|meisten und Antinoos gottjähnlichen
- [278] λίσσοιμ', ἐπεὶ καὶ τοῦτο ἐπος κατὰ μοῖραν ἔειπε,
bitte|lich, da auch dieses Wort nach Anteil|Schicksal sagte,
- [279] νῦν μὲν παῦσαι τόξον, ἐπιτρέψαι δὲ θεοῖσιν·
jetzt zwar lass|ab Bogen, überlassen aber den|Göttern.
- [280] ἡῶθεν δὲ θεὸς δώσει κράτος ὦ κ' ἐθέλησιν.
am|Morgen aber Gott wird|geben Sieg dem|welchem wohl will.
- [281] ἀλλ' ἄγε μοι δότε τόξον ἐύξοον, ὅφρα μεθ' ὑμῖν
aber auf mir gebt Bogen wohl|glatt, damit mit euch
- [282] χειρῶν καὶ σθένεος πειρήσομαι, εἴ μοι ἔτ' ἔστιν
der|Hände und der|Kraft werde|ich|versuchen, ob mir noch ist
- [283] ἵς, οἵη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν,
Stärke, wie einst war in gebogenen Gliedern,
- [284] ἦ ἤδη μοι ὅλεσσεν ἄλη τ' ἀκομιστίη τε.
ja schon mir vernichtete Irr|lauf und Nicht|Heimkehr auch.
- [285] ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως νεμέσησαν,
so sagte, sie aber nun alle übermütig entrüsteten|sich,
- [286] δείσαντες μὴ τόξον ἐύξοον ἐντανύσειεν.
gefürchtet|habend damit|nicht Bogen wohl|glatt spannen|möge.
- [287] Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν ἐπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
Antinoos aber schalt Wort und sagte und aus benannte·
- [288] ἄ δειλὲ ξείνων, ἐνὶ τοι φρένες οὐδ' ἡβαιαί·
ach Elender der|Fremden, in dir Sinne nicht|einmal geringe·
- [289] οὐκ ἀγαπᾶς ὁ ἔκηλος ὑπερφιάλοισι μεθ' ὑμῖν
nicht magst|du was ruhig den|Übermütigen mit uns
- [290] δαίνυσαι, οὐδέ τι δαιτὸς ἀμέρδεαι, αὐτὰρ ἀκούεις
schmausen, und|nicht irgend der|Mahlzeit entbehrt|du, aber hörst|du
- [291] μύθων ἡμετέρων καὶ ρήσιος οὐδέ τις ἄλλος
der|Worte unserer und Rede und|nicht jemand anderer
- [292] ἡμετέρων μύθων ξεῖνος καὶ πτωχὸς ἀκούει.
unserer Worte Fremder und Bettler hört.
- [293] οἶνός σε τρώει μελιηδῆς, ὃς τε καὶ ἄλλους
Wein dich zehrt honig|süß, der ja auch andere
- [294] βλάπτει, ὃς ἄν μιν χανδὸν ἔλη μηδ' αἰσιμα πίνῃ.
schädigt, wer wohl ihn krug|voll nehme und|nicht angemessene trinke.
- [295] οἶνος καὶ Κένταυρον, ἀγακλυτὸν Εύρυτίωνα,
Wein auch Kentauren, hoch|ruhmvollen Eurytion,
- [296] ἄασ' ἐνὶ μεγάρῳ μεγαθύμου Πειριθόοι,
verblendete in Saal des|groß|mütigen Peirithoos,
- [297] ἐς Λαπίθας ἐλθόνθ· ο δ' ἐπεὶ φρένας ἄασεν οἶνω,
zu Lapithen gekommen|seiend der aber als Sinne verblendete durch|Wein,
- [298] μαινόμενος κάκ' ἔρεξε δόμον κάτα Πειριθόοι·
rasend Übles tat Haus hinab Peirithoos·

- [299] ἥρωας δ' ἄχος εῖλε, διὲκ προθύρου δὲ θύραζε
Helden aber Schmerz ergriff, durch Vorhof aber zur|Tür|hinaus
- [300] ἔλκον ἀναίξαντες, ἀπ' οὔτα την νηλεῖ χαλκῶ
zogen hoch|gesprungen, von Ohren unbarmherzigem Erz
- [301] ὁῖνάς τ' ἀμήσαντες· ὁ δὲ φρεσὶν ἡσιν ἀασθεὶς
Nasen auch abgeschnitten|habend· der aber in|Sinnen eigenen verblendet
- [302] ἦτεν ἦν ἄτην ὄχεων ἀεσίφρονι θυμῷ.
ging jene Unheil tragend törichtem mit|Sinn.
- [303] ἐξ οὐ Κενταύροισι καὶ ἀνδράσι υείκος ἐτύχθη,
seit dem den|Kentauren und Männern Streit kam|zustande,
- [304] οἵ δ' αὐτῷ πρώτῳ κακὸν εὕρετο οἰνοβαρείων.
dem aber selbst zuerst Übel fand|sich wein|lastiger.
- [305] ὡς καὶ σοὶ μέγα πῆμα πιφαύσκομαι, αἴ κε τὸ τόξον
so auch dir großes Unheil verkündelich, wenn wohl den Bogen
- [306] ἐντανύσης· οὐ γάρ τευ ἐπιτύος ἀντιβολήσεις
spannen|mögest nicht denn irgend günstigen wirst|begegnen
- [307] ἡμετέρῳ ἐνὶ δήμῳ, ἄφαρ δέ σε νηὶ μελαίνῃ
unserem in Volk, sogleich aber dich auf|Schiff schwarzem
- [308] εἰς Ἐχετον βασιλῆα, βροτῶν δηλήμονα πάντων,
zu Echetos König, der|Sterblichen Verderber aller,
- [309] πέμψομεν· ἔνθεν δ' οὐ τι σαώσεαι· ἀλλὰ ἔκηλος
werden|senden von|dort aber nicht irgend wirst|du|heil|davonkommen· sondern ruhig
- [310] πίνε τε, μηδ' ἐρίδαινε μετ' ἀνδράσι κουροτέροισι.
trinke ja, und|nicht streite unter Männern jüngeren.
- [311] τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
den aber wiederum redete|an sehr|verständige Penelope:
- [312] Ἀντίνο, οὐ μὲν καλὸν ἀτέμβειν οὐδὲ δίκαιον
Antinoos, nicht zwar schön schmähen und|nicht gerecht
- [313] ξείνους Τηλεμάχου, ὃς κεν τάδε δώμαθ' ἵκηται·
Gäste des|Telemachos, der wohl diese Häuser ankomme-
- [314] ἔλπεαι, αἴ χ' ὁ ξείνος Ὄδυσσος μέγα τόξον
hoffst|du, wenn wohl der Fremde des|Odysseus großen Bogen
- [315] ἐντανύσῃ χερσίν τε βίηφί τε ἥφι πιθήσας,
spannen|möge Händen und Kraft und seinem gehorcht|habend,
- [316] οἴκαδέ μ' ἄξεσθαι καὶ ἐὴν θήσεσθαι ἄκοιτιν
heimwärts mich führen|zu|werden und seine setzen|zu|werden Gattin
- [317] οὐδ' αὐτός που τοῦτο γ' ἐνὶ στήθεσσιν ἔολπε·
auch|nicht er|selbst wohl dies ja in Brüsten erhoffte.
- [318] μηδέ τις ύμείων τοῦ γ' εἴνεκα θυμὸν ἀχεύων
noch jemand von|euch dessen ja um|willen Sinn trauernd
- [319] ἐνθάδε δαινύσθω, ἐπεὶ οὐδὲ μὲν οὐδὲ ζοικε.
hier soll|speisen, denn auch|nicht zwar auch|nicht ziemt|es.
- [320] τὴν δ' αὖτ' Εύρυμαχος, Πολύβου πάϊς, ἀντίον ηύδα·
die aber wiederum Eurymachos, Polybus Sohn, entgegen sprach.
- [321] κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια,
Mädchen des|Ikarios, verständige Penelope,
- [322] οὐ τί σε τόνδ' ἄξεσθαι οἱόμεθ'. οὐδὲ ζοικεν·
nicht irgend dich diesen führen|zu|werden meinen|wir· und|nicht ziemt|es.
- [323] ἀλλ' αἰσχυνόμενοι φάτιν ἀνδρῶν ἡδὲ γυναικῶν,
sondern uns|schämend Gerede der|Männer und Frauen,
- [324] μή ποτέ τις εἴπησι κακώτερος ἄλλος Ἀχαιῶν
nicht jemals jemand schlechter anderer der|Achaeier sage
- [325] ἡ πολὺ χείρονες ἀνδρες ἀμύμονος ἀνδρὸς ἄκοιτιν
wahrlich viel schlechtere Männer des|tadellosen Mannes Gattin
- [326] μνῶνται, οὐδέ τι τόξον ἐύξοον ἐντανύουσιν·
werben, und|nicht irgend Bogen wohl|glatt spannen|sie.
- [327] ἀλλ' ἄλλος τις πτωχὸς ἀνὴρ ἀλαλήμενος ἐλθὼν
sondern anderer irgendein Bettler Mann umher|geirrt gekommen|seiend
- [328] ῥηϊδίως ἐτάνυσσε βιόν, διὰ δ' ἥκε σιδήρου.
leicht spannte Bogen, durch aber schickte des|Eisens.

- [329] ὥς ἐρέουσ', ήμιν δ' ἀν ἐλέγχεα ταῦτα γένοιτο.
so würden|sie|reden, uns aber wohl Schanden diese würden|werden.
- [330] τὸν δ' αὔτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
den aber wiederum redete|an sehr|verständige Penelope·
- [331] Εύρυμαχ', οὗ πως ἔστιν ἔϋκλεῖας κατὰ δῆμον
Eurymachos, nicht irgendwie ist rühmlich im Volk
- [332] ἔμμεναι οἱ δὴ οἶκον ἀτιμάζοντες ἔδουσιν
zu|sein die ja Haus entehrend verzehren
- [333] ἀνδρὸς ἀριστῆος· τί δ' ἐλέγχεα ταῦτα τίθεσθε
eines|Mannes besten· was aber Schanden diese setzt|ihr
- [334] οὗτος δὲ ξεῖνος μάλα μὲν μέγας ἡδ' εὐπηγής,
dieser aber Fremde sehr zwar groß und wohlgebaut,
- [335] πατρὸς δ' ἔξ ἀγαθοῦ γένος εὑχεται ἔμμεναι υἱός.
des|Vaters aber aus gutem Geschlecht behauptet zu|sein der|Sohn.
- [336] ἀλλ' ἄγε οἱ δότε τόξον ἔύξον, ὄφρα ἴδωμεν.
aber auf ihm gebt Bogen wohl|glatt, damit sehen|wir.
- [337] ὥδε γὰρ ἔξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
so denn werde|aus|sprechen, dieses aber auch vollendet wird|sein·
- [338] εἴ κέ μιν ἐντανύσῃ, δώῃ δέ οἱ εὔχος Ἀπόλλων,
wenn wohl ihn spannen|möge, geben|möge aber ihm Erfolg Apollon,
- [339] ξσσω μιν χλαιῖνάν τε χιτῶνά τε, είματα καλά,
werde|bekleiden ihn Mantel und Untergewand und, Gewänder schöne,
- [340] δώσω δ' ὄξην ἄκοντα, κυνῶν ἀλκτῆρα καὶ ἀνδρῶν,
werde|geben aber scharfen Wurf|spieß, der|Hunde Abwehrer und der|Männer,
- [341] καὶ ξίφος ἄμφηκες· δώσω δ' ὑπὸ ποσσὶ πέδιλα,
und Schwert zweischneidig· werde|geben aber unter Füßen Sandalen,
- [342] πέμψω δ' ὄπη μιν κραδίη θυμός τε κελεύει.
werde|senden aber wohin ihn Herz Sinn und befiehlt.
- [343] τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηύδα·
die aber wieder Telemachos verständig gegenüber sprach·
- [344] μῆτερ ἐμή, τόξον μὲν Ἀχαιῶν οὕ τις ἐμεῖο
Mutter meine, Bogen zwar der|Achaeier nicht jemand meiner
- [345] κρείσσων, ὦ κ' ἐθέλω, δόμεναι τε καὶ ἀρνήσασθαι,
überlegen, welchem wohl ich|will, zu|geben und auch abzu|lehnen,
- [346] οὕθ' ὄσσοι κραναὴν ίθάκην κάτα κοιρανέουσιν,
noch so|viele felsige Ithaka hinab herrschen,
- [347] οὕθ' ὄσσοι νήσοισι πρὸς Ἡλιδος ἵπποβότοιο·
noch so|viele aufl|Inseln gegen Elis pferde|nährenden.
- [348] τῶν οὕ τις μ' ἀέκοντα βιήσεται, αἴ κ' ἐθέλωμι
deren nicht jemand mich un|willigen wird|zwingen, wenn wohl ich|will
- [349] καὶ καθάπαξ ξείνω δόμεναι τάδε τόξα φέρεσθαι.
und ein|für|allemaal dem|Fremden zu|geben diese Bogen zu|tragen.
- [350] ἀλλ' εἰς οἶκον ιοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε,
aber in Haus gehend die deiner eigenen Arbeiten besorge,
- [351] ιστόν τ' ἡλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
Webstuhl und Rocken und, auch den|Mägden befiehl
- [352] ἔργον ἐποίχεσθαι· τόξον δ' ἀνδρεσσοι μελήσει
Arbeit zu|betreiben· Bogen aber den|Männern wird|obliegen
- [353] πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ οἴκῳ.
allen, am|meisten aber mir· meiner denn Macht ist in Haus.
- [354] ἡ μὲν θαμβήσασα πάλιν οἴκονδε βεβήκει·
sie zwar erstaunt|habend zurück hauswärts war|gegangen·
- [355] παιδὸς γὰρ μῦθον πεπνυμένον ἔνθετο θυμῷ.
des|Sohnes denn Wort verständiges legte|sie in|den|Sinn.
- [356] ἐς δ' ὑπερῷ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ¹
in aber Ober|gemach hinaufgestiegen mit Mägden Frauen
- [357] κλαῖεν ἔπειτ' Ὄδυσσα, φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὑπνον
weinte darauf Odysseus, lieben Gatten, bis ihr Schlaf
- [358] ἡδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Αθήνη.
süßten auf Lidern warf eulen|äugige Athene.

- [359] αύτἀρ ὁ τόξα λαβὼν φέρε καμπύλα δῖος ὑφορβός·
aber er Bogen genommen trug gebogene göttlicher Schweine|hirt.
- [360] μνηστῆρες δ' ἄρα πάντες ὁμόκλεον ἐν μεγάροισιν·
Freier aber nun alle drohten in Hallen.
- [361] ὥδε δέ τις εἴπεσκε νέων ὑπερηνορεόντων·
so aber jemand pflegte|zu|sagen der|Jungen übermütigen.
- [362] πῇ δὴ καμπύλα τόξα φέρεις, ἀμέγαρτε συβῶτα,
wohin denn gebogene Bogen trägst|du, un|freigebiger Schweine|hirt,
- [363] πλαγκτέ τάχ' αὖ σ' ἐφ' ὕεσσι κύνες ταχέες κατέδονται
Um|her|irriger bald wieder dich bei Schweinen Hunde schnelle werden|verzehren
- [364] οἶον ἀπ' ἀνθρώπων, οὐς ἔτρεφες, εἴ κεν Ἀπόλλων
allein von Menschen, die nährtest|du, wenn wohl Apollon
- [365] ήμιν ίλήκησι καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.
uns gnädig|sei und unsterbliche Götter andere.
- [366] ὡς φάσαν, αύτἀρ, ὁ θῆκε φέρων αύτῇ ἐνὶ χώρῃ,
so sprachen|sie, aber, er setzte tragend ihr in Ort,
- [367] δείσας, οὔνεκα πολλοὶ ὁμόκλεον ἐν μεγάροισι.
gefürchtet|habend, weil viele drohten in Hallen.
- [368] Τηλέμαχος δ' ἐτέρωθεν ἀπειλήσας ἐγεγώνει·
Telemachos aber anderswoher gedroht|habend sprach|laut-
- [369] ἄττα, πρόσω φέρε τόξα· τάχ' οὐκ εῦ πᾶσι πιθήσεις
Väterchen, vorwärts bringe Bogen· bald nicht gut allen wirst|gehoren
- [370] μή σε καὶ ὀπλότερός περ ἐών ἀγρόνδε δίωμαι,
nicht dich auch jünger sogar seiend aufs|Feld jage|lich,
- [371] βάλλων χερμαδίοισι· βίηφι δὲ φέρτερός εἰμι.
werfend Steinchen· an|Kraft aber stärker bin|ich.
- [372] αἱ γὰρ πάντων τόσσον, ὅσοι κατὰ δῶματ' ἔασι,
ach denn aller so|viel, so|viele durch Gemächer sind,
- [373] μνηστῆρων χερσίν τε βίηφί τε φέρτερος εἴην·
der|Freier an|Händen und an|Kraft und stärker wäre|lich.
- [374] τῶ κε τάχα στυγερῶς τιν' ἐγὼ πέμψαιμι νέεσθαι
dann wohl schnell grimmig irgendwen ich senden|würde zurück|kehren
- [375] ἡμετέρου ἐξ οἴκου, ἐπεὶ κακὰ μηχανόωνται.
unseres aus Hauses, da Übles ersinnen|sie.
- [376] ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αύτῷ ἡδὺ γέλασσαν
so sagte|er, sie aber nun alle über ihm süß lachten
- [377] μνηστῆρες, καὶ δὴ μέθιεν χαλεποῖο χόλοιο
Freier, und ja ließ|nach des|harten Zorns
- [378] Τηλέμαχῳ τὰ δὲ τόξα φέρων ἀνὰ δῶμα συβῶτης
dem|Telemachos die aber Bogen tragend durch Haus Schweine|hirt
- [379] ἐν χείρεσσ' Ὄδυσσῃ δαίφρονι θῆκε παραστάς.
in Händen dem|Odysseus kampf|klugen setzte beigestanden|habend.
- [380] ἐκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη τροφὸν Εύρύκλειαν·
aus aber gerufen|habend sprach|zu Amme Eurykleia·
- [381] Τηλέμαχος κέλεταί σε, περίφρων Εύρύκλεια,
Telemachos befiehlt dich, verständige Eurykleia,
- [382] κληῖσαι μεγάροιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας.
zul|verschließen des|Saales Türen dicht gefügt|seiend.
- [383] ἡν δέ τις ἡ στοναχῆς ἡε κτύπου ἐνδον ἀκούσῃ
wenn aber jemand oder des|Stöhnen oder des|Getöses drinnen hören|möge
- [384] ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μή τι θύραζε
der|Männer unserer in Einfriedungen, nicht irgend|etwas zur|Tür|hinaus
- [385] προβλώσκειν, ἀλλ' αύτοῦ ἀκήν ἔμεναι παρὰ ἔργω.
hinaus|gehen, sondern dort|selbst still sein bei Arbeit.
- [386] ὡς ἄρ' ἔφώνησεν, τῇ δ' ἀπτερος ἔπλετο μῦθος,
so nun sprach, ihr aber flügel|los war Wort,
- [387] κληῖσεν δὲ θύρας μεγάρων εῦ ναιεταόντων.
verschloss aber Türen der|Hallens gut bewohnt|seiender.
- [388] σιγῇ δ' ἐξ οἴκοιο Φιλοίτιος ἄλτο θύραζε,
in|Stille aber aus des|Hauses Philoitios sprang hinaus,

- [389] **κλήισεν δ' ἄρ' ἔπειτα θύρας εύερκέος αὐλῆς.**
schloss aber nun dann Türen wohl|umhegten Hofes.
- [390] **κεῖτο δ' ὑπ' αἰθούσῃ ὅπλον νεὸς ἀμφιελίσσης**
lag aber unter Vorhalle Tau des|Schiffes ring|gekrümmt
- [391] **βύβλινον, ὡς ὁ' ἐπέδησε θύρας, ἐς δ' ἥιεν αὐτός.**
papyr|ern, womit ja fesselte Türen, hinein aber ging selbst-
- [392] **ἔζετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρου ἵων, ἔνθεν περ ἀνέστη,**
setzte|sich darauf auf Sitz gehend, wovon ja aufstand,
- [393] **εἰσορόων Ὄδυσσα. ὁ δ' ἥδη τόξον ἐνώμα**
hin|schauend Odysseus. er aber schon Bogen wandte
- [394] **πάντη ἀναστρωφῶν, πειρώμενος ἔνθα καὶ ἔνθα,**
allenthalben um|wendend, versuchend hier und dort,
- [395] **μὴ κέρα ἵπεις ἔδοιεν ἀποιχομένῳο ἄνακτος.**
damit|nicht Horn Würmer äßen des|abwesenden Herrn.
- [396] **ἄδε δέ τις εἴπεσκεν ἴδων ἐς πλησίον ἄλλον.**
so aber jemand pflegte|zu|sagen gesehen|habend zu nahen anderen.
- [397] **ἢ τις Θηητὴρ καὶ ἐπίκλοπος ἐπλετο τόξων.**
wahrlich jemand Stauner und diebisch war der|Bögen.
- [398] **ἢ ρά νύ που τοιαῦτα καὶ αὐτῷ οἴκοθι κεῖται**
oder ja nun wohl solches auch ihm daheim liegt
- [399] **ἢ ὁ γ' ἐφορμᾶται ποιησέμεν, ὡς ἐνὶ χερσὶ**
oder der ja setzt|an zu|machen, so|dass in Händen
- [400] **νωμᾶς ἔνθα καὶ ἔνθα κακῶν ἔμπαιος ἀλήτης.**
handhabt hier und dort der|Übel kundig Streuner.
- [401] **ἄλλος δ' αὖτ' εἴπεσκε νέων ὑπερηνορεόντων.**
ein|anderer aber wiederum pflegte|zu|sagen der|Jungen übermütig|seienden.
- [402] **αὶ γὰρ δὴ τοσσοῦτον ὄνήσιος ἀντιάσειεν**
ach denn ja so|viel nützlich würde|begegnen
- [403] **ώς οὔτός ποτε τοῦτο δυνήσεται ἐντανύσασθαι.**
so|wie dieser einst dieses wird|können zu|spannen.
- [404] **ώς ἄρ' ἔφαν μνηστῆρες· ἀτὰρ πολύμητις Ὄδυσσεύς,**
so ja sagten die|Freier. aber viel|ratender Odysseus,
- [405] **αὐτίκ' ἐπεὶ μέγα τόξον ἐβάστασε καὶ ἵδε πάντη,**
sogleich als großes Bogen hob|er und sah allenthalben,
- [406] **ώς ὅτ' ἀνὴρ φόρμιγγος ἐπιστάμενος καὶ ἀοιδῆς**
wie wenn ein|Mann der|Leier kundig|seiender und des|Gesangs
- [407] **ρηϊδίως ἐτάνυσσε νέω περὶ κόλλοπι χορδήν,**
leicht spannte an|neuem um Zapfen Saite,
- [408] **ἄψας ἀμφοτέρωθεν ἔϋστρεψὲς ἔντερον οἰός,**
angeheftet|habend beiderseits wohl|gedrehtes Darm des|Schafs,
- [409] **ώς ἄρ' ἄτερ σπουδῆς τάνυσεν μέγα τόξον Ὄδυσσεύς.**
so ja ohne Eifer spannte großen Bogen Odysseus.
- [410] **δεξιτερῇ δ' ἄρα χειρὶ λαβὼν πειρήσατο νευρῆς.**
mit|rechter aber nun Hand genommen|habend versuchte|er der|Sehne.
- [411] **ἢ δ' ὑπὸ καλὸν ἀεισε, χελιδόνι εἰκέλη αὐδήν.**
sie aber unter schönen erscholl, einer|Schwalbe gleich der|Stimme.
- [412] **μνηστῆρσιν δ' ἄρ' ἄχος γένετο μέγα, πᾶσι δ' ἄρα χρῶς**
den|Freieren aber nun Schmerz ward groß, allen aber nun Haut
- [413] **ἐτράπετο· Ζεὺς δὲ μεγάλ' ἔκτυπε σήματα φαίνων.**
wandte|sich. Zeus aber mächtig donnerte Zeichen zeigend.
- [414] **γήθησέν τ' ἄρ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὄδυσσεύς.**
freute|sich und nun darauf viel|leidender göttlicher Odysseus.
- [415] **ὅττι ρά οἱ τέρας ἦκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω·**
dass ja ihm Zeichen sandte des|Kronos Sohn krumm|ratenden.
- [416] **εἶλετο δ' ὠκὺν δῖστόν, ὃς οἱ παρέκειτο τραπέζῃ**
nahm|sich aber schnellen Pfeil, der ihm bei|lag an|Tisch
- [417] **γυμνός· τοὶ δ' ἄλλοι κοίλης ἐντοσθε φαρέτρης**
nackt. die aber anderen der|hohlen innen des|Köchers
- [418] **κείατο, τῶν τάχ' ἔμελλον Ἀχαιοὶ πειρήσεσθαι.**
lagen, deren bald sollten Achaier versuchen|zu|werden.

- [419] **τόν ρ' ἐπὶ πήχει** **έλων εἶλκεν νευρὴν γλυφίδας τε,**
den ja auf dem|Unterarm genommen|habend zog die|Sehne die|Kerben und,
- [420] **αὐτόθεν ἐκ δίφροιο καθήμενος, ἥκε δ' ὀϊστὸν**
gleich|von|da aus des|Sitzes sitzend, sandte aber den|Pfeil
- [421] **ἄντα τιτυσκόμενος, πελέκεων δ' οὐκ ἡμβροτε πάντων**
gerade zielend, der|Beile aber nicht verfehlte aller
- [422] **πρώτης στειλεῖης, διὰ δ' ἀμπερὲς ἥλθε θύραζε**
der|ersten des|Stiels, durch aber ganz|hindurch ging zur|Tür|hinaus
- [423] **ἰὸς χαλκοβαρῆς· ὁ δὲ Τηλέμαχον προσέειπε·**
der|Pfeil erz|beschwert der aber Telemachos sprach|zu-
- [424] **Τηλέμαχ', οὐ σ' ὁ ξεῖνος ἐνὶ μεγάροισιν ἐλέγχει**
Telemachos, nicht dich der Fremde in den|Hallen beschämst
- [425] **ἡμενος, οὐδέ τι τοῦ σκοποῦ ἡμβροτον οὐδέ τι τόξον**
sitzend, und|nicht irgend|etwas des Ziels verfehlten|wir und|nicht irgend|etwas Bogen
- [426] **δὴν ἔκαμον τανύων· ἔτι μοι μένος ἔμπεδόν ἔστιν,**
lange ermüdeten|wir spannend noch mir Kraft fest|stehend ist,
- [427] **οὐχ ὡς με μνηστῆρες ἀτιμάζοντες ὅνονται.**
nicht wie mich die|Freier entehrend meinen|sie.
- [428] **νῦν δ' ὥρη καὶ δόρπον Ἀχαιοῖσιν τετυκέσθαι**
jetzt aber Zeit auch Mahl den|Achaeiern bereitet|zu|sein
- [429] **ἐν φάει, αὐτὰρ ἔπειτα καὶ ἄλλως ἐψιάσθαι**
im Licht, aber danach auch sonst zu|schmausen
- [430] **μολπῇ καὶ φόρμιγγι· τὰ γάρ τ' ἀναθήματα δαιτός.**
mit|Gesang und Leier die denn ja Zier|gaben des|Mahls.
- [431] **ἥ καὶ ἐπ' ὄφρύσι νεῦσεν· ὁ δ' ἀμφέθετο ξίφος ὁξὺ**
ja auch mit den|Brauen nickte der aber legte|um|sich Schwert scharfes
- [432] **Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὄδυσσηος θείοιο,**
Telemachos, lieber Sohn des|Odysseus göttlichen,
- [433] **ἀμφὶ δὲ χεῖρα φίλην βάλεν ἔγχει, ἄγχι δ' ἄρ' αὐτοῦ**
um aber Hand lieb legte am|Speer, nahe aber nun eben|dort
- [434] **πάρ Θρόνον εἰστήκει κεκορυθμένος αἴθοπι χαλκῷ.**
neben dem|Thron stand behelmt|seiender mit|glühendem Erz.